

POEM: ARABIC TITLE: ST	POEM: ENGLISH TITLE: TT 1	POEM: ENGLISH TITLE: TT 2	CONTEXT: ST	METAPHORICAL WORD/PHRASE: ST	SINGLE-WORD/PHRASAL?: ST	DESCRIPTION OF METAPHOR: ST	METAPHOR FORMAT ST	TOPIC: ST	VEHICLE: ST	GROUND: ST	METAPHOR-TYPE: ST	SCHEMATIC?: ST	NAME OF TRANSLATOR: TT 1	TT 1	VEHICLE:TT 1	METAPHOR-TYPE: TT 1	NAME OF TRANSLATOR: TT 2	TT2	VEHICLE:TT 2	METAPHOR-TYPE: TT 2
جندي يحلم بالزنانيق البيضاء	A soldier dreams of white lilies	A soldier dreams of white tulips	يحلج بصدرها المورق في السماء	المورق	single-word	The breasts of the soldier's beloved are depicted as a garden or a nursery whose rosebuds blossom in the evening	implicit	explicit: breast	implicit: garden	both have fruits	conventionalised	yes: a breast is a garden	Denys Johnson-Davies	He dreams of her breast (at bloom) in evening	retained	conventionalised	Akash and Forche	'He dreams of her breasts in evening blossom'	retained	cliché
جندي يحلم بالزنانيق البيضاء	A soldier dreams of white lilies	A soldier dreams of white tulips	و كان صوت أمه الملتاع يحفر تحت جلد أمينة جديدة	يحفر	single-word	This driller is carving out or creating a new wish in the soldier's heart, which is having peace instead of war	implicit	explicit: his mother's voice	implicit: drill	both are quite painful	original	yes: weeping is a torture	Denys Johnson-Davies	His mother's anguished voice was (carving)	retained	original	Akash and Forche	'Her anguished voice (gave birth) to a new bone in	transformed	sense
جندي يحلم بالزنانيق البيضاء	A soldier dreams of white lilies	A soldier dreams of white tulips	رايت ما صنعت عوسجة حمراء فحرتها في الرمل	عوسجة	single-word	the bomb is likened to a boxthorn as both are related to death in Arabic culture	enhanced	implicit: bomb	explicit: boxthorn	both can protect the Jews and both are red /bloody	original	no	Denys Johnson-Davies	I saw what I had made / A red (boxthorn)	retained	original	Akash and Forche	I saw what I did / A blood-red (boxthorn)	retained	original
جندي يحلم بالزنانيق البيضاء	A soldier dreams of white lilies	A soldier dreams of white tulips	انني احلم بالزنانيق البيضاء / بشارع معرد و منزل مضاء	مفرد	single-word	The poet likens a street to a singing bird on the grounds that both are happy or should be happy. A happy	implicit	explicit: street	implicit: bird	both are happy	stock	no	Denys Johnson-Davies	I am dreaming of white lilies, of a street (street)	retained	original	Akash and Forche	I dream of white tulips, streets (of song)	transformed	stock
بمسالم 2	Psalm 2	Psalm 2	ولكي لا انسى نسيم بلادي النقي ينغي ان اتنفس السل	السل	single-word	the air polluted with the TB epidemic is depicted as TB itself	explicit	implicit: diseased air	explicit: TB	both the polluted air and TB are diseases	original	no	Denys Johnson-Davies	I should breathe in consumption	retained	original	Ben Bennani	I must inhale tubercular air	transformed	original
بمسالم 2	Psalm 2	Psalm 2	ينغي ان اكون معتقلا بالذكريات	معتقلا	single-word	The poet depicts himself as a prisoner through depicting memories as a prison	implicit	explicit: memories	implicit: prison	both memories and prison detain freedom	original	yes: KNOWLEDGE OF PAST EVENTS IS AN EXTERNAL EVENT EXERTING FORCE ON PRESENT	Denys Johnson-Davies	I must be interned with memories	retained	original	Ben Bennani	I must be a prisoner of memories	retained	original
بمسالم 2	Psalm 2	Psalm 2	لماذا اهريك من مطار الى مطار؟	اهرِك	single-word	The poet hides his feelings in his heart and memories of the country in his mind and smuggles them	naked	explicit: homeland	implicit: illegal item	both homeland and smuggled items are illegal	original	no	Denys Johnson-Davies	Why do I smuggle you from airport to airport?	retained	original	Ben Bennani	Why do I smuggle you from airport to airport?	retained	original
بمسالم 2	Psalm 2	Psalm 2	اما اسمي الأصلي فقد انتزعه عن لحمي سباط الشرطة	انتزعه	single-word	the poet likens his name to a tattoo carved out on his flesh but torn by police whips	implicit	explicit: poet's name	implicit: tattoo	tattoo and his name are quiet fixed	original	no	Denys Johnson-Davies	As for my original name, It has been torn from my flesh By police whips	retained	original	Ben Bennani	As for my original name It's been stripped off my flesh By the whips of the Police	retained	original
أبد الصبار	The Eternity of Cactus	The Everlasting Indian Fig	فالبيوت تموت إذا غاب سكانها	تموت	single-word	houses die or perish after they have been deserted	implicit	explicit: houses	implicit: people	deserted houses and people will have no spirit and will die	original	yes: CEASING TO EXIST IS DYING	Jeffrey Sacks	Houses die when their inhabitants are gone	retained	original	Amira El-Zein	houses perish if their inhabitants go away	retained	original
أبد الصبار	The Eternity of Cactus	The Everlasting Indian Fig	تفتح الأبدية أبوابها من بعيد	تفتح أبوابها	phrasal	eternity is likened to a building, probably a jail or a refugee camp	implicit	explicit: eternity	implicit: long exile	eternity and a refugee camp both imply a very long stay	original	no	Jeffrey Sacks	Eternity opens its gates from a distance	retained	original	Amira El-Zein	Eternity opens its doors from afar	retained	original

أبد الصبار	The Eternity of Cactus	The Everlasting Indian Fig	وكان غد طائش يمضغ الريح	غد يمضغ الريح	phrasal	tomorrow's suffering of exile is likened to a person chewing on the wind	implicit	explicit: tomorrow	implicit: person	exile and chewing at the wind are in vain	original	no	Jeffrey Sacks	A reckless tomorrow chewed at the wind	retained	original	Amira El-Zein	it was a heedless tomorrow that chewed on the wind	retained	original
أبد الصبار	The Eternity of Cactus	The Everlasting Indian Fig	تذكر قلاعا صليبية أضمتها حشائش نيسان	أضمتها حشائش نيسان	single-word	weeds are depicted as an animal that gnaws	implicit	explicit: crusades' fortresses	implicit: weeds	fortresses of the Crusades and the cut off weeds are only remnants	original	no	Jeffrey Sacks	remember crusader citadels gnawed by April weeds	retained	original	Amira El-Zein	remember fortresses of the crusades eaten by April's grasses	changed	original/ different vehicle
أبد الصبار	The Eternity of Cactus	The Everlasting Indian Fig	تذكر قلاعا صليبية أضمتها حشائش نيسان	قلاعا صليبية أضمتها حشائش نيسان	single-word	When weeds surround a building, they harm it, and when animals eat grass, they damage it	implicit	explicit: weeds of April	implicit: grass	weeds and animals can be destructive	original	no	Jeffrey Sacks	remember crusader citadels gnawed by April weeds	retained	original	Amira El-Zein	remember fortresses of the crusades eaten by April's grasses	retained	original
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	أيامي نحوم حولها... وحياؤها	نحوم	single-word	The poet expresses the relationship between his everyday life in prison and that of his mother	implicit	explicit: days	implicit: birds	both of them are fast, but move monotonously	original	no	Jeffrey Sacks	My days hovered over her and before her	retained	original	Sinan Antoon	that my days hover around her, that my days hover in front of her	retained	original
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	ولوحت سحب لنا	لوحت	single-word	clouds are depicted as waving with their hands to say 'good bye'	implicit	explicit: clouds	implicit: people	both move, depart, and separate from their counterparts	original	no	Jeffrey Sacks	and clouds waved to us	retained	original	Sinan Antoon	Clouds waved good bye to us	retained	original
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	يا ظبية فقدت هناك كنسها وغزالها	ظبية	single-word	The poet is addressing his mother referring to her as a female gazelle, who lost her son	absolute	implicit: mother	explicit: female gazelle	both of them are beautiful	stock	no	Jeffrey Sacks	Oh gazelle who lost there its shelter and its mate	retained	stock	Sinan Antoon	O you, gazelle that lost both house and mate	retained	stock
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	يا ظبية فقدت هناك كنسها وغزالها	غزال	single-word	The poet is addressing his mother referring to her as a female gazelle, who lost her son	absolute	implicit: son	explicit: young gazelle	both are young and their mothers are gazelles	stock	no	Jeffrey Sacks	Oh gazelle who lost there its shelter and its mate	retained	stock	Sinan Antoon	O you, gazelle that lost both house and mate	retained	stock
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	ولا ترى الصحراء خلف أصابعي لثرى حديقتها على وجه البراب	وجه البراب	single-word	the poet likens the upper (prominent) part of a mirage to a face	explicit	implicit: upper part of mirage	explicit: face	these parts are the most prominent	stock	yes: A FRONT/PROMINENT PART IS A FACE	Jeffrey Sacks	on the face of the mirage	retained	stock	Sinan Antoon	on the face of a mirage	retained	stock
تعاليم حورية	Huriyya's Teachings	Hooriyya's Teaching	فيركض الزمن القديم بها إلى عيث ضروري	يركض الزمن	single-word	the poet likens the passing of ancient time to running	explicit	explicit: passing of time	implicit: runner	ancient time and running move fast.	stock	yes: TIME IS MOTION	Jeffrey Sacks	time runs with her to an ineluctable futility	retained	stock	Sinan Antoon	times gone by urge her to requisite joy	transformed	stock
سماء مخفضة	Low Sky		هناك حب يسير على قدميه الحريرتين	يسير على قدميه	phrasal	love is still at the beginning	implicit	explicit: love	implicit: baby	both are still at the beginning of their lives	original	no	Fady Joudah	There's a love walking on two silken feet	retained	original				
سماء مخفضة	Low Sky		هل شممت دم الياسمين المشاع؟	دم الياسمين	single-word	the poet likens fragrance of jasmine to blood.	explicit	implicit: fragrance of jasmine	explicit: blood	blood of people and fragrance of jasmine are common	original	no	Fady Joudah	Did you smell the jasmine's radiant blood?	retained	original				

اسماء متخلفة	Low Sky		هناك حب فقير ومن طرف واحد هادي لا يكسر بلور ايامك المنتقاة	بلور ايامك	single-word	There is a one-sided love that cannot penetrate the beloved's privacy	implicit	explicit: your days	implicit: glasses, jewellery, or ornaments	both of them are precious, and/or transparent	original	no	Fady Joudah	It does not break your selected day's crystal	retained	original				
اسماء متخلفة	Low Sky		كلما غاص في نفسه شاعر وجد امرأة تتعري امام قصيدته	غاص	single-word	the poet delves into his deep self/psyche in order to explore	implicit	explicit: poet	implicit: sea	both can produce a lot of good, they are extensive, and probably both have deep secrets.	lexicalised	yes: MAKING DISCOVERIES IS SEEING NEW LAND OR OBJECTS	Fady Joudah	Whenever a poet dives into himself	retained	lexicalised				
هي لا تحبك انت	She Does not Love You		يعجبها اندفاع النهر في الإيقاع	اندفاع النهر	phrasal	the beloved loves the musicality/resonance of the poet's words	explicit	implicit: series/regularity of sounds	explicit: plunging of a river	both flow quickly, producing a beautiful kind of musicality	original	no	Mohammad Shaheen	She is thrilled by the river, Plunging in rhythm	retained	original				
هي لا تحبك انت	She Does not Love You		يعجبها جماع البرق والأصوات قافية	جماع	single-word	the communication of image and music in poetry, particularly in rhyme, is likened to sexual intercourse	explicit	implicit: the union of lightning and sounds	explicit: intercourse	both are thrilling	original	no	Mohammad Shaheen	She is thrilled by the union Of lightning and sound In your rhyme...	transformed	sense				
هي لا تحبك انت	She Does not Love You		تسيل لعاب نهديها على حرف	تسيل لعاب نهديها	phrasal	his beloved seems to be sexually attracted to his poetry	implicit	explicit: her breasts	implicit: human	both have lust and strong desire for a favorable thing	original	no	Mohammad Shaheen	Her breasts drip On a letter	retained	original				
هي لا تحبك انت	She Does not Love You		بل لتنتك انتقاما من أنوثتها ومن شرك المجاز	شرك المجاز	single-word	the woman wants to avenge herself on him for being snared by his metaphors	implicit	explicit: metaphors	implicit: hunter	both can snare	lexicalised	yes: LOVE IS A TRAP	Mohammad Shaheen	To avenge her femininity And escape the snare of metaphor.	retained	lexicalised				
أطوار انات	The Phases of Anat	The Phases of Anat	وتمضي في براري نفسها امرأتين لا تتصالحان	براري نفسها	single-word	the goddess Anat was as fertile as land and had a peaceful mind	implicit	explicit: Anat	implicit: the earth	both of them may be wide and peaceful or paradoxically dangerous	original	yes: BODY IS CONTAINER FOR EMOTIONS	Jeffrey Sacks	She walks through the wilds of her self	retained	original	Husain Haddawi	She wends her way into deserts of the soul	retained	original
أطوار انات	The Phases of Anat	The Phases of Anat	جفت الرغبات فينا.	جفت الرغبات	single-word	wishes became dry and no longer needed	implicit	explicit: wishes	implicit: a spring of water	both of them become dry (come to an end	original	no	Jeffrey Sacks	Our desires dried up in us	retained	original	Husain Haddawi	Our desires have dried up	retained	original
أطوار انات	The Phases of Anat	The Phases of Anat	والصلاة تكلست	والصلاة تكلست	single-word	prayers were no longer spiritual and meaningful	implicit	explicit: prayers	implicit: lime	both became dry (spiritless).	original	no	Jeffrey Sacks	Our prayers calcified	retained	original	Husain Haddawi	And our prayers turned to bone	transformed	sense

أطوار أنات	The Phases of Anat	The Phases of Anat	لا ذكريات تطير من أنحاء بابل فوق نخلتنا	لا ذكريات تطير	single-word	memories about Anat have disappeared	implicit	explicit: memories	implicit: doves	both of them can live/exist and soar but may cease to be	original	yes: THE PAST IS A PLACE OF CONFINEMENT	Jeffrey Sacks	No memories Flying from Babylon over our palm tree	retained	original	Husain Haddawi	No Babylonian memories Sail over our palm trees	transformed	sense
رباعيات	Rubaiyat	Ruba'iyat	جدائل قمح تمشطها الريح	جدائل قمح	single-word	ears of wheat are young (not fully grown) and full of seeds (thick),	explicit	implicit: ears of wheat	explicit: braids	both are golden and dense	original	no	Fady Joudah	Braids of wheat combed by the wind	retained	original	Noel Abdulahad	Tresses of wheat combed by the wind	retained	original
رباعيات	Rubaiyat	Ruba'iyat	جدائل قمح تمشطها الريح	تمشطها الريح	single-word	as the wind makes ears move in one direction, it is likened to a comb	implicit	explicit: the wind	implicit: comb	both can style in a certain way	original	no	Fady Joudah	Braids of wheat combed by the wind	retained	original	Noel Abdulahad	Tresses of wheat combed by the wind	retained	original
رباعيات	Rubaiyat	Ruba'iyat	وقد حكه البرق	حكه البرق	single-word	lightning is likened to man who has a hand and fingernails	implicit	explicit: lightning	implicit: a man	both may scratch and leave marks on the surface	original	no	Fady Joudah	As lightning scratched it	retained	original	Noel Abdulahad	Face of stone etched by lightning	retained	original
رباعيات	Rubaiyat	Ruba'iyat	حقولاً نقتت أغلاليها بالنباتات، مرحي!	نقتت أغلاليها	phrasal	the process of producing trees, plants, and flowers is likened to the process of breaking the shackles	implicit	explicit: fields	implicit: prisoners	both can have a new start	original	yes: HARM IS PREVENTING FORWARD MOTION	Fady Joudah	The vegetation of the fields crumble the shackles, O joy!	retained	original	Noel Abdulahad	Profusion of vegetation rent by weeds	transformed	sense
رباعيات	Rubaiyat	Ruba'iyat	خوبلاً ترقص سبيلاً، وخمسين غيتارة تنتهد	خمسين غيتارة تنتهد	single-word	the guitars sigh to express the joy of love	implicit	explicit: fifty guitars	implicit: person	guitars and people express pleasure by producing a certain sound	stock	no	Fady Joudah	Fifty guitars sighing	retained	stock	Noel Abdulahad	Fifty guitars sighing	retained	stock
أنت منذ الآن غيرك	From Now on You Are Somebody Else		وهل كان علينا أوبسا أن نكتشف عن عورتنا أمام الملاء، كي لا تبقى حقيقتنا عتراء؟	حقيقتنا عتراء	single-word	the poet describes 'reality' as 'virgin', i.e. still unknown	implicit	explicit: our reality	implicit: a woman who has never had sex	both are new to something, the reality is newly disclosed and the virgin woman is new to sex	original	yes: NOT BEING AWARE OF REALITY IS NOT SEEING REALITY	Catherine Cobham	So our reality could lose its virginity?	retained	original				
أنت منذ الآن غيرك	From Now on You Are Somebody Else		مهما نظرت في عيني .. فلن تجد نظرتي هناك. خطفتها فضيحة	خطفتها فضيحة	single-word	the 'scandal', is likened to a criminal who took the poet's look away illegally and by force	implicit	explicit: scandal	implicit: kidnapper	both are related to illegality and they make one look shamefaced	original	no	Catherine Cobham	However much you look into my eyes you won't find my expression there. I snatched it away in shame	transformed	sense				
أنت منذ الآن غيرك	From Now on You Are Somebody Else		لكنه لم يفتح في كبح السعادة المسائلة من عينيه	كبح السعادة	single-word	happiness is overwhelming and can not be controlled	implicit	explicit: happiness	implicit: headstrong horse	both of them are in a hurry	stock	no	Catherine Cobham	But did not succeed in suppressing the happiness	retained	stock				

أنت منذ الآن غيرك	From Now on You Are Somebody Else	لكنه لم يفتح في كبح السعادة السائلة من من عينيه	السعادة السائلة من عينيه	single-word	happiness is overwhelming and can not be controlled	implicit	explicit: happiness	implicit: liquid	both are rushing and cannot be hidden	original	no	Catherine Cobham	the happiness flowing from his eyes	retained	original				
أنت منذ الآن غيرك	From Now on You Are Somebody Else	لا أحمل من هويتي، فهي ما زالت قيد التأليف	قيد التأليف	phrasal	the poet likens identity to a book that is still being written	implicit	explicit: my identity	implicit: book	both are still unclear, unfinished, and unfixed	original	no	Catherine Cobham	I am not embarrass ed about my identity because it is still in the process of being invented	retained	original				
لوصف زهر اللوز	To Describe an Almond Blossom	لوصف زهر اللوز، لا موسوعة الأزهار تسعدني، ولا القاموس يسعدني ...	لا موسوعة الأزهار تسعدني	single-word	the encyclopedia of flowers is used to mean 'relief' or 'aid'	implicit	explicit: the encyclop edia of flowers	implicit: ambulan ce man	both can be of help	stock	yes: HELPING IS RAISING	Mohamm ad Shaheen	To describe an almond blossom no encyclopa edia of flowers Is any help to me, no dictionary	transformed	sense				
لوصف زهر اللوز	To Describe an Almond Blossom	لوصف زهر اللوز، لا موسوعة الأزهار تسعدني، ولا القاموس يسعدني ...	ولا القاموس يسعدني	single-word	the dictionary is used to mean 'relief' or 'aid'	implicit	explicit: the dictionary	implicit: ambulan ce man	both can be of help	stock	yes: HELPING IS RAISING	Mohamm ad Shaheen	To describe an almond blossom no encyclopa edia of flowers Is any help to me, no dictionary	transformed	sense				
لوصف زهر اللوز	To Describe an Almond Blossom	سيخطئني الكلام إلى أحابل البلاغة والبلاغة تجرح المعنى وتمدح جرحه	والبلاغة تجرح المعنى	single-word	the verb 'wound' means 'cause harm to someone's feelings'	implicit	explicit: rhetoric	implicit: a man	both rhetoric and a man can hurt and leave a bad effect	stock	yes: PSYCHOLO GICAL HARM IS PHYSICAL INJURY	Mohamm ad Shaheen	Words carry me off to snares of rhetoric that wound the sense, and praise the wound they've made	retained	stock				
لوصف زهر اللوز	To Describe an Almond Blossom	سيخطئني الكلام إلى أحابل البلاغة والبلاغة تجرح المعنى وتمدح جرحه	وتمدح جرحه	single-word	the verb 'praise' is used to express admiration for someone or something	implicit	explicit: rhetoric	implicit: a man	both can praise (express admiration)	original	yes: COMMUNIC ATING OPINION IS FEEDING	Mohamm ad Shaheen	Words carry me off to snares of rhetoric that wound the sense, and praise the wound they've made.	retained	original				